

CONVENȚIE COMPLEMENTARĂ

între Ministerul de Interne din România și
Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză
privind continuarea finanțării lucrărilor de reparații,
amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului
Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române

Ministerul de Interne din România, denumit în continuare „Partea română” și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză, denumit în continuare „Partea franceză”, ambele denumite, în continuare, „Părțile”,

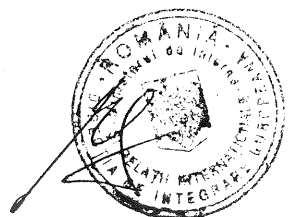
Având în vedere prevederile Memorandumului între Ministrul de Interne al României și Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Franceze referitor la cooperarea în domeniul pregătirii ofițerilor de jandarmi, semnat la Paris în data de 28 septembrie 1999,

Ținând cont de prevederile Convenției între Ministerul de Interne din România și Ministerul Afacerilor Externe din Republica Franceză privind finanțarea lucrărilor de reparații, amenajări și dotări cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, semnată la București în data de 25 iulie 2000, denumită în continuare, "Convenția inițială" și luând notă de faptul că valabilitatea acesteia a expirat la 31.12.2001, fără ca proiectul comun să fi fost finalizat,

Exprimându-și voința comună de a continua și dezvolta cooperarea în acest domeniu, pe baza încrederii reciproce și a raporturilor tradiționale de prietenie existente între statele lor, în scopul valorificării bunelor rezultate obținute prin aplicarea Convenției inițiale,

Au convenit cele ce urmează :

217



I - DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 1

(1) Pentru finalizarea lucrărilor de reparații, amenajare și dotare cu mobilier și material didactic a localului Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, Părțile se angajează să continue cooperarea stabilită în baza Convenției inițiale, reînnoind și extinzând în mod corespunzător aplicabilitatea prevederilor Convenției inițiale, prin prezenta Convenție complementară;

(2) Obiectivul acestui program de cooperare este crearea condițiilor pentru punerea în funcțiune a Școlii de Aplicație a Jandarmeriei Române, cu sediul în municipiul București, școală națională cu vocație regională, destinată să pregătească ofițeri de jandarmi. Efectivul mediu anual estimat la deschiderea școlii este de 100 (una sută) cursanți, această cifră urmând a fi revăzută la încheierea unei perioade de doi ani.

(3) Părțile se angajează să participe la suplimentarea finanțării începute în baza Convenției inițiale, potrivit prevederilor din prezenta Convenție complementară.

II - CARACTERISTICI TEHNICE

ARTICOLUL 2

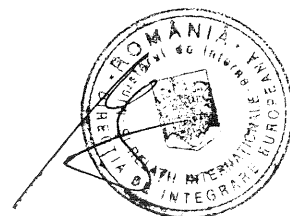
Lista de lucrări prevăzută la Articolul 4, pct. 1 din Convenția inițială, cu privire la descrierea proiectului, se completează cu lucrări suplimentare, considerate necesare, utile și oportune de către Părți, după cum urmează:

2.1 Instalarea storurilor rulante

În scopul obținerii efectului de obscuritate și pentru a ameliora astfel calitatea proiecțiilor pe timpul cursurilor, se va proceda la amplasarea de storuri rulante la ferestrele amfiteatrului și ale sălilor de curs din pavilionul „Școală”.

L.R

PL4



2.2 Modernizarea instalației electrice în pavilionul „Școală”

Înlocuirea instalației electrice încastrată în zidărie cu o instalație mai modernă, în canal de cablu cu patru compartimente, care permit o utilizare mai ușoară și mai puțin costisitoare.

2.3 Instalația telefonică

Se asigură furnizarea și instalarea cablajelor de legătură interioare și a tuturor prizelor de conectare necesare. Nu sunt cuprinse furnizarea și instalarea centralei telefonice și a posturilor de telefon.

2.4 Refacerea rețelei exterioare de evacuare a apelor reziduale

Înlocuirea în totalitate a rețelei de evacuare a apelor reziduale, care este subdimensionată față de noile cerințe de exploatare.

2.5 Redimensionarea lucrărilor de consolidare

Suplimentarea lucrărilor de consolidare antiseismică la infrastructură și suprastructură, pentru asigurarea unei mai bune stabilități a construcției, în conformitate cu legislația română în vigoare.

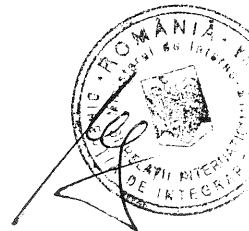
2.6 Lucrări diverse și neprevăzute

Prin acestea se înțeleg lucrări de valoare mică, neprevăzute în Convenția inițială sau în prezenta Convenție complementară, legate de procesul tehnologic de execuție a unor lucrări principale, menționate în Convenția inițială sau în prezenta Convenție complementară.

Pentru acoperirea cheltuielilor aferente acestor lucrări, finanțarea se realizează de Partea în sarcina căreia lucrările principale sunt consemnate în Convenția inițială, fără a fi necesară încheierea unui alt document, dacă aceste cheltuieli se încadrează în limita sumelor prevăzute în tabelele valorice, conform Articolului 3, pct.3.1. și 3.2, din prezenta Convenție complementară.

2.7. Actualizarea prețurilor

Prețurile se vor actualiza la data efectuării plăților în funcție de indicele de inflație din România.



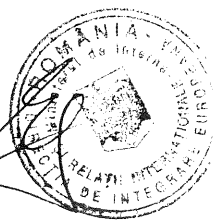
III - MODALITĂȚI DE EXECUȚIE

ARTICOLUL 3

Părțile sunt de acord să-și suplimenteze propria contribuție financiară la execuția acestui proiect, începută în baza Convenției inițiale, după cum urmează:

3.1 Pentru Partea franceză

DESTINAȚIE	Suma în franci	Suma în euro (1 euro = 6,559 F)	Suma în lei
Lucrări inițiale conform Convenției inițiale (06/2001 - 1F = 3.800 lei)	7.801.448,00	1.189.426,44	29.645.502.400,00
Instalarea stourilor rulante	139.744,71	21.305,80	531.029.910,00
Modernizarea instalației electrice	136.725,26	20.845,44	519.556.000,00
Instalația telefonică (fără centrala telefonică și posturile telefonice)	344.000,00	52.447,02	1.444.800.000,00
Refacerea rețelei de evacuare a apelor reziduale	455.728,00	69.481,32	1 731 766 779,00
Suma totală (a)	8.877.645,97	1.353.506,02	33.872.655.089,00
Suma actualizată (a) x 1,20 = (a')	10.653.175,00	1.624.207,20	40.647.186.106,80
Lucrări diverse și neprevăzute (b)	100.000,00	15.246,23	
Suma totală a lucrărilor pentru Partea franceză (a')+(b) = (c)	10.753.175,00	1.639.453,43	
Credite deja acordate (Convenție inițială) - (d)	8.460.000,00	1.289.830,77	
Credite suplimentare necesare (Convenție complementară) = (c)-(d) (02/2002 - 1F = 4.200 lei)	2.293.175,00	349.622,66	9.631.335.000,00



3. 2 Pentru Partea română

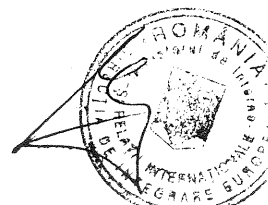
DESTINAȚIE	Suma în lei	Suma în franci	Suma în euro (1 euro = 6,559 F)
Lucrări inițiale conform Convenției inițiale (a) (06/2001 - 1F = 3.800 lei)	14.870.987.214,00	3.913.417,69	596.648,53
Lucrări plătite în 2001 (a ¹)	10.574.904.000,00		
Credite restante pentru 2002, conform ofertei	4.265.187.214,00		
Lucrări suplimentare (consolidare, fundații, planșeuri și ziduri)	8.000.000.000,00		
TOTAL LUCRĂRI 2002	12.265.187.214,00		
TOTAL ACTUALIZAT 2002 (rată de 1,20) (b)	14.718.224.656,80		
Diverse și neprevăzute (c)	3.000.000.000,00		
TOTAL (d) = (a ¹) + (b) + (c)	28.293.128.656,80		
CREDITE ACORDATE (Convenție inițială) (e)	10.605.800.000,00		
Credite suplimentare necesare (Convenție complementară) = (d) - (e) (02/2002 - 1F = 4.200 lei)	17.687.328.656,80	4.211.268,72	642.059,57

3.3 Dotare cu mobilier și materiale didactice

Partea franceză a făcut o comandă suplimentară de material didactic. Costul total al materialului se ridică la 2.670.000,00 franci francezi (407.074,25 Euro), față de costul estimat inițial la 2.000.000,00 franci francezi (304.924,50 Euro), această cheltuială fiind asumată integral în sarcina părții franceze.

3.4 Recapitulăția investițiilor comune totale

DESTINAȚIE	Partea franceză			Partea română		
	Lei	Franci	Euro	Lei	Franci	Euro
Refacerea clădirilor	45.163.335.000,00	10.753.175,00	1.639.453,43	28.293.128.656,80	6.736.459,20	1.027.055,83
Mobilier și material pedagogic	11.214.000.000,00	2.670.000,00	407.074,25	-	-	-
TOTAL	56.377.335.000,00	13.423.175,00	2.046.527,68	28.293.128.656,80	6.736.459,20	1.027.055,83



IV - DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 4

(1) Părțile convin să reînnoiască corespunzător valabilitatea celorlalte prevederi ale Convenției inițiale, nemodificate explicit de prezenta Convenție complementară, toate acestea urmând să rămână valabile până la data finalizării proiectului, dacă până la acea dată nici una dintre Părți nu va denunța prezenta Convenție complementară, printr-o notificare adresată celeilalte Părți prin canale diplomatice.

(2) Prezenta Convenție complementară produce efecte începând cu data la care Partea română va notifica Părții franceze că a îndeplinit procedurile prevăzute de legislația română pentru intrarea sa în vigoare.

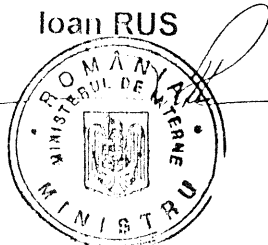
(3) Prezenta Convenție complementară poate fi modificată de comun acord de către Părți, modificările urmând să intre în vigoare în conformitate cu prevederile paragrafului (2) al acestui articol.

Semnată la București, la 9 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză.

PENTRU
Ministerul de Interne
din România

Ministru de Interne

Ioan RUS



PENTRU
Ministerul Afacerilor Externe
din Republica Franceză

Ambasadorul Franței în România



Conform cu originalul de
la
Mirela Bocan

